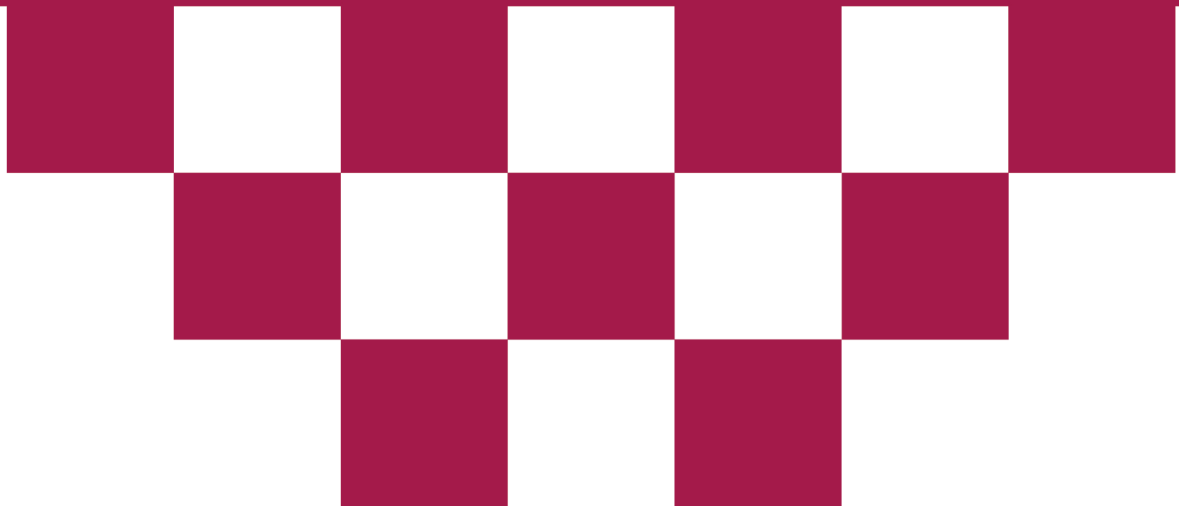




ÅRSMELDING



INTERMEDIA

FORSKERGRUPPE FOR SPRÅKTEKNOLOGI

FORSKERGRUPPE FOR TEKSTTEKNOLOGI

2005

AKSIS – AVDELING FOR KULTUR, SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI

ISBN-13: 978-82-7383-110-2

ISBN-10: 82-7283-110-4

ISSN 1500-499X

UTGITT AV AKSIS – AVDELING FOR KULTUR,
SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI
AKSIS ER EN AVDELING AV UNIFOB AS

REDAKSJON:

GJERT KRISTOFFERSEN (ANSV. RED.)

GISLE ANDERSEN

DANIEL APOLLON

ANNE LINDEBJERG

KONRAD MORGAN

MARIT NORBERG

PER VESTBØSTAD

ADMINISTRASJONENS ADRESSE:

ALLÉGATEN 27

N-5007 BERGEN

BESØKSADRESSER:

INTERMEDIA: NYGÅRDSGATEN 5

FORSKERGRUPPENE FOR TEKSTTEKNOLOGI

OG SPRÅKTEKNOLOGI: ALLÉGATEN 27

TELEFON, AKSIS

55 58 29 54

TELEFAKS

55 58 94 70

E-POST:

POST@AKSIS.UIB.NO

URL:

WWW.AKSIS.UIB.NO

INNHold

AKSIS	3
Oversikt over virksomheten	
Oversikt over personale	
Avdelingsrådet	
Prosjekter og prosjektinggang	
Forskergruppe for SPRÅKTEKNOLOGI	7
Forskergruppe for TEKSTTEKNOLOGI	7
INTERMEDIA	8
ANDRE PROSJEKTER	9
Samlet prosjektoversikt for 2005	9

Avdeling for kultur, språk og informasjonsteknologi (Aksis) er en avdeling i Unifob AS. Unifobs avdelinger skal danne et supplement til universitetenes disiplinbaserte organisering og være et redskap for initiering og gjennomføring av eksternfinansiert forskning ved Universitetet i Bergen. Aksis' tematiske fokus er forskning knyttet til grenseflaten mellom tradisjonelle humanistiske og samfunnsvitenskapelige disipliner og informasjonsteknologi.

Avdelingen består av tre forskergrupper

- Forskergruppe for språkteknologi
- Forskergruppe for tekstteknologi
- InterMedia

Forskergruppe for språkteknologi arbeider hovedsakelig med datalingvistikk, korpuslingvistikk, terminologi og leksikografi. *Forskergruppe for tekstteknologi* arbeider hovedsakelig med tekstcoding og digital utgivelsesfilologi. Disse forskergruppene er viktige samarbeidspartnere for de språkvitenskapelige og filologiske miljøene ved HF-fakultetet. *InterMedia* arbeider med forskning og evaluering innenfor IKT-basert formidling og læring. Et viktig aspekt ved dette er å undersøke teknologiens pedagogiske og formidlingsmessige potensial og begrensninger. Her er den viktigste samarbeidspartneren det tidligere informasjonsvitenskapelige miljøet som i dag er en del av Institutt for informasjons- og medievitenskap ved SV-fakultetet.

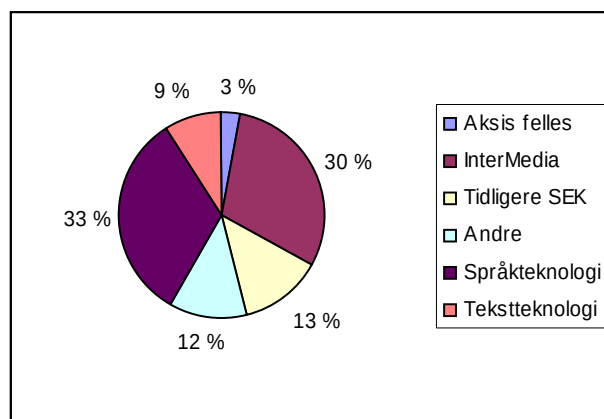
Aksis er i større grad enn andre avdelinger i Unifob AS en teknisk avdeling, der en vesentlig del av personalet utfører tekniske støttefunksjoner innenfor prosjektene som er lagt til avdelingen. Men avdelingen omfatter også egne forskere som driver egne prosjekter eller samarbeider med forskere fra universitetet og NHH.

Økonomi

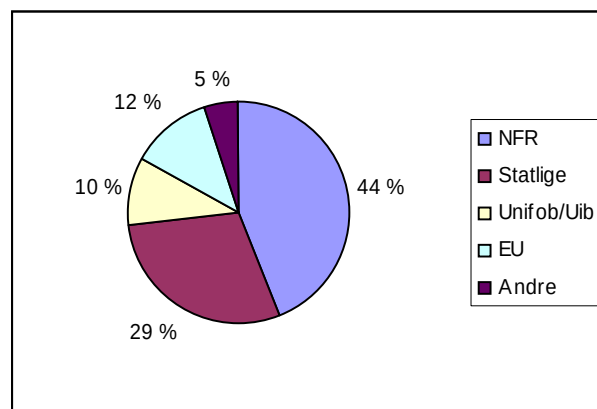
Regnskapet for 2005 viser en omsetning på 35,2 millioner kroner og et resultat på 132 320 kroner. Sammenlignet med 2004 er det en økning i omsetningen på 7,25 %. Både omsetning og resultat er bedre enn forventet ved budsjettering. 2005 var det første året uten grunnfinansiering av

forskergruppen InterMedia. Det var derfor budsjettert med et underskudd for 2005. Senter for kulturstudier ble lagt ned fra årsskiftet. Alle prosjektene med unntak av ett er blitt liggende ved Aksis.

Figurene 1 og 2 nedenfor viser fordelingen av inntekter per forskergruppe og per finansieringskilde. I 2005 er fordelingen av inntekter pr inntektskilde forandret noe. En lavere andel av de totale inntektene kommer fra UNIFOB eller UiB. En større andel av de totale inntektene stammer fra Norges forskningsråd og statlige kilder som Utdanningsdirektoratet.



Figur 1 Fordeling av inntekter pr forskergruppe.



Figur 2 Inntekter for Aksis fordelt på inntektskilde.

Personale

Avdelingen hadde i 2005 ca 43 årsverk. I tillegg til dette kommer ansatte på timekontrakter og konsulentkontrakter. I overkant av 30 % av staben er midlertidig ansatte på ulike prosjekter.

Tilsatte ved Aksis

I den elektroniske versjonen av årsmeldingen fungerer navnene på de faglig ansatte i listen nedenfor som lenker til den enkeltes hjemmesider.

Administrasjonen

Burgess, Edle, personalkonsulent
Gunnarson, Eldbjørg, seniorsekretær (60%)
Norberg, Marit, administrasjonssjef
Revheim, Torill, prosjektøkonom
Torheim, Lillian-Dorthe, økonomikonsulent

Forskergrupper for språk- og tekstteknologi

Andersen, Gisle, forsker /prosjektkoordinator
Apollon, Daniel, forskningsleder, førsteamanuensis (20%)
Bjørneset, Tove, fagkonsulent
Bruvik, Tone Merete, fagkonsulent
Hofland, Knut, fagkonsulent
Kristoffersen, Gjert, forskningsdirektør, professor
Lindebjerg, Anne, fagkonsulent
Meurer, Paul, forsker II
Olstad, Vemund, fagkonsulent
Pichler, Alois, forsker II
Reigem, Øystein, fagkonsulent
Smedt, Koenraad de, professor (11%)
Sørensen, Sindre, fagkonsulent
Vestbøstad, Per, fagkonsulent

Intermedia

Arntzen, Mona, fagkonsulent
Dragsnes, Steinar, prosjektkonsulent
Hansen, Cecilie, prosjektkoordinator
Hansen, Olve, systemarkitekt
Kastet, Kristian, systemarkitekt
Mjelstad, Stig, fagkonsulent
Morgan, Konrad, forskningsleder, professor

Schlanbusch, Lars, fagkonsulent
Wake, Jo Dugstad, systemarkitekt
Wasson, Barbara Lillehaug, professor (20%)

Nasjonale prøver i engelsk (midlertidig ansatt)

Barsnes, Bente A, fagkonsulent
Blair, Barbara, fagkonsulent
Elvegård, Ann-Britt G., fagkonsulent
Helness, Hildegunn L., fagkonsulent
Johnsen, Bendik, tegner
Moe, Eli, daglig leder, fagkonsulent
Hasselgreen, Angela, førsteamanuensis (25%)

HMS

Aksis har to verneområder: Allégaten 27 og InterMedia, Stein Rokkans hus, 7 etg.

I 2005 har følgende vært verneombud:

Allégaten 27:

- Edle Burgess
- Vemund Olstad (vara)

InterMedia:

- Cecilie Hansen
- Stig Mjelstad (vara)

HMS-arbeidet blir koordinert av administrasjonssjefen.

Avdelingsrådet for Aksis 2005

Leder

- Gunnstein Akselberg, dekan HF
- Vara: Astrid Forland, prodekan HF

Nestleder

- Alf Erling Risa, dekan SV
- Vara: Ann Nilsen, prodekan SV

Vitenskapelig ansatte UiB

- Bjørnar Tessem, professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap
- Vara: Dag Elgesem, professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap

- Johan Myking, førsteamanuensis, Nordisk institutt
- Vara: Claus Huitfeldt, førsteamanuensis, Filosofisk institutt
- Koenraad de Smedt, professor, Institutt for lingvistikk og litteraturvitenskap
- Vara: Sandra Halverson, førsteamanuensis, Engelsk institutt

Eksterne representanter

- Annita Fjuk, Telenor forskning
- Vara: Sten Ludvigsen, InterMedia Oslo
- Cecilie Carlsen, Norsk språktest
- Vara: Per Arne Larsen, Edda språkressurser

Ansattes representanter

- Tone Merete Bruvik, fagkonsulent
- Vara: Vemund Olstad, fagkonsulent
- Mona Arntzen, fagkonsulent
- Vara: Stig Mjeldstad, fagkonsulent

Observatører

- Daniel Apollon, forskningsleder, forskergruppen for tekstteknologi
- Konrad Morgan, forskningsleder, InterMedia
- Gisle Andersen, forskningskoordinator, forskergruppen for språkteknologi

Prosjekter og prosjektingang

Aksis arbeider innenfor et felt der tilgangen til eksterne forskningsmidler kanskje er mer begrenset enn innenfor andre disipliner. Særlig gjelder dette humaniorafeltet. Innenfor NFR er antall programmer rettet mot humaniora relativt få, og tilgangen på frie prosjektmidler svært begrenset i forhold til søknadsmassen. Innenfor pedagogisk informasjonsvitenskap er rammene noe bedre, men også her er det stor konkurranse om midlene. Det samme gjelder innenfor EU, der humaniora er så å si fraværende når det gjelder rammeprogrammene, mens mulighetene knyttet til IKT er noe bedre.

På tross av stor søknadsaktivitet, og til dels gode evalueringer, har vi i liten grad lyktes i å hente inn nye, store prosjekter i 2005. Når omsetningen

likevel har holdt seg stabil i forhold til tidligere år, skyldes det at store prosjekter tildelt tidligere har fortsatt i 2005. Dette gjelder ikke minst NFRs språkteknologiske program KUNSTI, som avsluttes i 2006, og Nasjonale prøver i engelsk. Vi fikk også en del mindre prosjekter.

På tross av dette er det likevel ikke grunn til pessimisme. Aksis var i 2005 med på søknader til NFR om status som Senter for fremragende forskning, et knyttet til språkforskning ved HF og ett knyttet til InterMedia. Disse søknadene blir avgjort i løpet av 2006. Vi vil arbeide for at den nasjonale satsingen på språkteknologi fortsetter, og satser på å styrke den internasjonale satsingen i årene som kommer. Vi har de siste årene styrket vår internasjonale posisjon, noe både tildelingen av status som Marie Curie Training Centre til Multilingua og ikke minst pågangen av søknader til dette, viser.

Langsiktig faglig strategi

Det strategiske arbeidet foregår kontinuerlig i nært samarbeid mellom forskningsledere, avdelingsledelsen. Avdelingsrådet spiller også en viktig rolle i dette arbeidet. I tillegg til orienteringssaker og saker som angår økonomien i avdelingen, forsøker vi på hvert møte å legge fram en strategisak til drøfting i rådet. Den viktigste saken i 2005 var et forslag om å opprette en utvidet forskergruppe i tekstteknologi innenfor rammene av HF-fakultetet, der det relevante personalet ved Aksis går sammen med de HF-ansatte forskerne på feltet i én gruppe. Forslaget går ut på at gruppa gis offisiell status under HF-fakultetet innenfor den nyorganiseringen av forskningen ved fakultetet som skal gjennomføres innen sommeren 2007. Vi har ennå ikke fått noen reaksjon på forslaget ut over en bevilgning på kr. 50.000,- til et startseminar, men regner med at forslaget vil bli tatt opp i full bredde når den endelige organiseringen av forskningsvirksomheten ved fakultetet skal utformes i løpet av 2006. Det er et mål for Aksis at denne organiseringen bedre enn tidligere greier å integrere forskergruppene i språk- og tekstteknologi i fakultetets samlede forskningsvirksomhet, og modellen med integrerte forskergrupper med medlemmer både fra fakultetet og fra Aksis bør

kunne benyttes også når det gjelder datalingvis-tikk og språkteknologi.

En annen viktig sak i 2005 var å arbeide for at InterMedias kompetanse i større grad tas i bruk i utviklingen av den ordinære undervisningsvirksomheten ved Universitetet i Bergen. Det ble gjort god framgang med dette i 2005 og det fortsetter i 2006.

Den siste store saken som stod på arbeidsplanen for 2005 var å finne en tilfredsstillende finansiering av Aksis' ansvar for å forvalte en rekke forskningsressurser for humanistiske fag, som for eksempel Wittgensteinarkivet. Innenfor en organisasjon som er basert på tidsavgrenset prosjektfinansiering, faller permanente ansvar av denne typen utenfor. I dag skjer finansieringen for det meste ved hjelp av grunnbevilgningen fra HF-fakultetet, men ressursene er underfinansiert og står i fare for å forvitte om det ikke finnes en tilfredsstillende løsning. Saken er ikke minst presserende fordi vi nå står i ferd med å avslutte utviklingen av viktige ressurser som Norsk andrespråskorpus og Medieval Nordic Text Archive. Uten en form for permanent finansiering, vil midlene som er brukt på å bygge disse ressursene raskt vise seg å være bortkastet. Vi rakk ikke å få denne saken lagt fram for avdelingsrådet i 2005, men den blir behandlet på første møte i 2006.

Som et ledd i arbeidet med å styrke kontakten med de faglige miljøene ved universitetet, ble det våren 2005 holdt en seminarrekke der medarbeidere ved Aksis presenterte sin kompetanse. Besøket var vekslende, men vi er fornøyd med det samlede resultatet og ser dette som et ledd i en langsiktig strategi for å gjøre Aksis mest mulig nyttig for fagmiljøene. Høsten 2005 ble det arrangert tre internseminarer med deltakelse også fra interesserte forskere fra HF knyttet til hhv. tekstteknologi, språkteknologi og språktesting. Vekt lå på å presentere pågående aktivitet og ikke minst på utvikling av nye projektideer.

Det årlige Aksis-seminaret ble arrangert i Kinsarvik i september. De faglige temaene på seminaret var forskningsorganisering ved HF med prodekanus Astrid Forland som hovedinnleder og strategi for InterMedia med forskningsleder ved InterMedia, Konrad Morgan, som innleder.

Samarbeidet med fagmiljøene ved Universitetet i Bergen

Et viktig strategisk utgangspunkt er at fagmiljøene ved Aksis er viktige deler av det samlede forskningsmiljøet ved henholdsvis HF- og SV-fakultetet. Avdelingen må derfor ikke vurderes isolert som deler av universitetets randzone, men som miljøer som yter viktige bidrag til forskningsvirksomheten ved fakultetene. Skal disse bidragene bli best mulige, er det viktig at fakultetene og instituttene trekker Aksis inn i sine forskningsstrategier og ser verdien av å integrere virksomheten ved Aksis i forskningen ved instituttene.

For HF-fakultetet innebærer dette at i den reorganiseringen av forskningen som fakultetet nå står foran, må Aksis rolle tematiseres i større grad enn det som til nå har vært tilfellet. Dette må bl.a. innebære at fakultetet mer aktivt går inn i en diskusjon om hvordan grunnbevilgningen fra fakultetet, og støtten vi i dag mottar fra UiB sentralt via fakultetet best mulig kan utnyttes til å styrke samarbeidet mellom Aksis og fagmiljøene ved instituttene. Ikke minst gjelder dette Aksis' rolle i de forskergruppene som nå skal bygges opp. Der som det for eksempel legges for sterke føringer i retning av at forskergrupper skal organiseres innenfor hvert enkelt institutt, kan dette begrense Aksis' muligheter til å bidra optimalt.

Når det gjelder SV-fakultetet, har samarbeidet tradisjonelt vært begrenset til informasjonsvitenskap, og i mer begrenset grad til medievitenskap. Sammenslåingen av disse miljøene til et storinstitutt i 2004 har dessverre ikke ført til et utvidet og mer aktivt samarbeid mellom instituttet og InterMedia. Mens samarbeidet mellom InterMedia og ulike ansatte knyttet til informasjonsvitenskap går utmerket, har instituttledelsen vist liten interesse for å utvikle samarbeidsformer til beste for både instituttet og InterMedia.

Norsk språktest har ansvaret for testing av fremmedspråklige som lærer norsk som andrespråk. De er formelt knyttet til Folkeuniversitetet, og er derfor ikke del av Universitetet i Bergen. Faglig samarbeider Norsk språktest nært med andrespråkmiljøet ved Nordisk institutt, og mottar økonomisk støtte fra universitetet. De er samlokalisert med Aksis og det er takket være denne samlokaliseringen at ansvaret for de nasjonale

prøvene i engelsk ble lagt til Aksis. Miljøet som er bygd opp rundt disse prøvene utgjør sammen med Norsk språktest et meget sterkt fagmiljø nasjonalt. Men virksomheten er for dårlig forankret i fakultetet, ettersom det ikke finnes noen faglig stilling på noen av språkinstituttene knyttet til testing og evaluering av språkkunnskaper. Aksis har tidligere foreslått at fakultetet bidrog til opprettelsen av et senter for testing og evaluering av språkkunnskaper gjennom å etablere en slik stilling. Dette har det til nå dessverre ikke blitt noe av, men muligheten ligger der fremdeles.

Faglige resultater i 2005

De faglige resultatene av virksomheten vil framgå av de korte årsrapportene knyttet til hvert prosjekt, og ikke minst av oversikten over den faglige produksjonen gjennom året som framgår av den samlede publikasjonslisten for Aksis så vel som av publikasjonslistene til hver enkelt ansatt.

Språkteknologi i 2005

Aktivitetene i *Forskergruppe for språkteknologi* er tilknyttet fagfeltene datalingvistik, korpuslingvistik, terminologi, leksikografi og språkressurser.

Prosjektgruppens arbeid er i all hovedsak organisert som tidsavgrensede prosjekter med ekstern eller intern finansiering. Flere store prosjekter er i midtfasen og skal etter planen avsluttes i 2006. Dette gjelder de KUNSTI-finansierte prosjektene KB-N – Kunnskapsbank for norsk økonomisk-administrativt domene, TREPIL – Norsk trebank, et pilotprosjekt og LOGON – Leksikon, ordsemantikk, grammatikk og oversettelse for norsk. Førstnevnte prosjekt har utviklet ny og grensebrytende teknologi for halvautomatisk ekstraksjon av fagterminologi fra parallellkorpus. LOGON utvikler en demonstrator for maskinoversettelse fra norsk til engelsk, og forskningsresultater herfra har vært presentert i en rekke forskjellige internasjonale fora i 2005, blant annet ved LFG-konferansen som ble arrangert i Bergens språkteknologimiljø.

Flere av språkteknologiprojektene har i løpet av året utviklet demonstratorer som fritt kan testes på nettet, deriblant prosjektet BREDT –

Behandling av refererende enheter i diskursteori og ASK – Norsk andrespråkskorpus. Det ble i 2005 bevilget midler til et nytt prosjekt i språkteknologigruppen, nemlig Nordisk nettordbok. Prosjektet er finansiert av Nordisk ministerråd, og har som mål å utvikle et tverrspråklig søkesystem og nettordbok for de skandinaviske språkene.

De fleste prosjektene knyttet til språkteknologigruppen har vært profilert utad, både nasjonalt og internasjonalt, og det har vært medieoppslag om flere av dem (jf. <http://www.aksis.uib.no/publications/omtale.page>). Særlig har det vært medieinteresse knyttet til prosjektene Norsk aviskorpus og LEXIN – Ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere, som i 2005 har lansert en norsk-somali nettordbok og igangsatt arbeidet med norsk-tigrinsk og norsk-arabiske ordbøker.

Prosjektgruppen har nært prosjektsamarbeid med HF-miljøene, særlig med Nordisk institutt og Seksjon for lingvistiske fag. En profilering av gruppens kompetanse og ressurser overfor HF-miljøene har vært gjort gjennom seminarrekker i vår- og høstsemesteret. Gruppen har også tatt på seg eksterne konsulentoppdrag. På vegne av Språkrådet ble det gjort en evaluering av språkressursene på Voss, og gruppens leder, Gjert Kristoffersen, har ledet Språkrådets strategigruppe, som i 2005 fremla rapporten *Norsk i hundre!*.

Språkteknologigruppen har deltatt i internasjonalt og nordisk samarbeid som partner i ulike nettverk, blant annet som norsk deltaker i NorDokNet. En EU-søknad om et europeisk dokumentasjonssenter kalt EuroDocNet ble sendt i april, og kom gjennom første fase men fikk avslag i andre runde. En ny versjon av EU-søknaden vil bli sendt i 2006.

Gjennom EU-prosjektene BATMULT og MULTILINGUA har Aksis i 2005 hatt besøk av sju gjesteforskere på doktorgradsnivå med prosjekter i flerspråklighet og språkressurser.

Tekstteknologi i 2005

Aktivitetene i *Forskergruppe for tekstteknologi* er først og fremst knyttet til XML-koding av ulike typer digital tekst og ikke minst bruk av kodingen

i ulike typer forskning- og utviklingsprosjekter. Sentrale prosjekter for gruppen er aktivitetene knyttet til Wittgenstein-arkivet og Henrik Ibsens Skrifter. Gruppen engasjerer seg også i tilgjengeliggjøring av andre typer kilder enn tekster, særlig gjennom prosjektet InterLigo, som ble planlagt i 2004-2005, og som har fått startfinansiering fra UiB i 2006.

Aktiviteten i forskergruppen har i 2005 vært preget av en forsiktig ekspansjon. Med utgangspunkt i Wittgensteinarkivet har vi arbeidet med å bygge et internasjonalt samarbeid innenfor områdene digital utgivelse av filosofiske tekster og tekstkoding, det siste knyttet til MLCD-prosjektet. Arbeidet med å styrke det internasjonale samarbeidet har resultert i en EU-finansiert deltakelse i COST Action A32 «Open Scholarly Communities» og to prosjektsøknader til EU: DISCO-VERY og IRIS. Samarbeidet med Filosofisk institutt ved Universitetet i Bergen om Wittgensteinforskergruppen har vært videreført i regi av Alois Pichler.

Gruppen har samarbeidet med Bergen Computing Centre, Institutt for Administrasjons- og organisasjonsvitenskap og Institutt for sammenliknende politikk ved UiB om EU-støtte til prosjektet EUCIL. Arbeidet med søknaden fikk finansiell støtte fra NFR. Med finansiering fra NFR og CNRS har vi gjennom AURORA-programmet innledet et bilateralt samarbeid Université de Lyon om prosjektet «Digital publishing and reading: Challenges and processes in critical editions and reading activities».

Av andre aktiviteter kan nevnes arbeid for å utvide den tekstteknologiske applikasjonsplattformen gjennom forberedelse av INTERLIGO-prosjektet (startfinansiering fra UiB i 2006) og ulike initiativer innen området dynamisk publisering. Vi har også økt vår deltakelse i prosjektet Henrik Ibsens Skrifter med spesielt ansvar for informasjonsarkitektur og lansering av den kommende elektroniske utgave HiSe. Vi tok også de innledende skritt for å etablere et samarbeid med næringslivet om tematisk filtrering (Text-Sounder).

InterMedia i 2005

2005 var preget av voksende fokus på internasjonalt samarbeid, unge datamaskinbrukere, automatisert evaluering av elevprøver, blandede læringsmiljø og det voksende forskningsfeltet som tar opp IKTs muligheter som hjelpeverktøy i fattige land i den tredje verden.

BITE-IT prosjektet, som arbeider med automatisering av nasjonale prøver i engelskfaget, har vært det største og det teknisk sett mest nyskapende prosjektet i 2005. Ved å løse grunnleggende tekniske utfordringer har dette prosjektet oppnådd å bli det første i verden som har lyktes i å få i gang en pålitelig og stabil evaluering av elevprøver for et nasjonalt utdanningssystem.

I begynnelsen av året var professor Barbara Wasson med på å lansere et nytt forskningstiltak fra FN rettet mot yngre barn som er spesielt talentfulle i sin bruk av IKT (de såkalte "Power Users"). Vi har også lyktes i å utvikle sterke forskningsforbindelser til FN-universitetet i Tokyo ved at vi utveksler forskere og forskning om mulighetene for å bruke E-læring i hjelpearbeidet i utviklingsland. Vi venter at disse kontaktene med FN-universitetet vil føre med seg flere nye forskningsinitiativ forankret i dette universitetets satsing på utviklingsrelatert IKT-forskning.

Flere prosjekter ble avslutten i 2005. Dramaturgi-prosjektet, som var et samarbeid med Mediasenteret ved Høgskolen i Bergen, har lagt fram ny innsikt om bruk av blogger som utdanningsverktøy for unge elever. Flere interne prosjekter innenfor «The Kaleidoscope Network of Excellence» resulterte i viktig kunnskap om virtuelle undervisningsressurser og den optimale organiseringen av disse i Europa.

Det nye prosjektet EU MASSIVE vil sammen med det nylig godkjente EU-prosjektet BLearn, videreutvikle vår forståelse av blandede læringsmiljø. InterMedia overtok i 2005 et NFR-prosjekt, «Kulturteknikker», der en av medarbeiderne, Egil Skogseth, har forsket på den kulturelle effekten av radio og digitale videostreamer via internett.

Dette året har vi hatt besøk av flere fremstående forskere som har brakt med seg ny innsikt på sine spesialfelt og har forberedt fremtidig samarbeid:

Feliana Kaftandjjeva, professor Angela McFarlane, dr. Marie Iding, og prof. dr. Thomas Köhler.

Intermedias første doktorgradsstudent, Frode Guribye, fullførte doktorgraden i desember.

Andre prosjekter i 2005

Det viktigste prosjektet i denne gruppa er innholdsdelene av de nasjonale prøvene i engelsk. Ved utgangen av 2005 var framtida for disse prøvene mer usikker enn de var ved årets begynnelse, dels på grunn av at nasjonale prøver generelt ble mer og mer kontroversielle i løpet av året, blant elever og lærere så vel som foreldre og politikere. Den nye regjeringen som tiltrådte i oktober har også en mer skeptisk holdning til prøvene enn den tidligere regjeringen. Det er likevel klart at prøvene skal videreføres, men omfang og tempo er ennå ikke avklart.

De andre prosjektene i denne gruppa er prosjekter som Aksis har driftsansvaret for, uten at vi bidrar faglig.

Samlet prosjektoversikt for 2005

I den elektroniske versjonen av årsmeldingen fungerer prosjektnavnene i listen nedenfor som lenker til prosjektsidene, der det for de aller fleste prosjektenes vedkommende vil finnes korte rapporter om aktiviteten på prosjektene i 2005.

Forskergruppe for språkteknologi

- ASK – Norsk andrespråskorpus
- BATMULT – Bergen Advanced Training Site in Multilingual Tools
- BREDT – Behandling av refererende enheter i diskursteori
- COLA – Corpus de Lenguaje Adolescente
- ICAME – International Computer Archive of Modern and Medieval English
- KB-N – Kunnskapsbase for norsk økonomisk-administrativt domene
- KIAP – Kulturell identitet i akademisk prosa
- LEXIN – Ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere

- LOGON – Leksikon, ordsemantikk, grammatikk og oversettelse for norsk
- MULTILINGUA – Multilingual Knowledge Tools
- Navnegjenkjenner
- Nordisk nettdordbok
- Norsk aviskorpus
- Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi (NorskDok)
- Parallellstilling av setninger
- TREPIL – Norsk trebank, et pilotprosjekt
- Talesøk – Søkbare norske talemålinnspillinger
- Virtuall spansk

Forskergruppe for tekstteknologi

- Aurora – Digital publishing and reading: Challenges and processes in critical editions and reading activities
- Digital infrastruktur for diplomsamlinga til Universitetsbiblioteket i Bergen
- Henrik Ibsens skrifter
- Interligo – Ontologibasert arkitektur for integrering av heterogene kulturforskningsdata ved UiB
- MLCD – Markup Languages for Complex Documents
- MPF – Pergamentfragmenter ved Universitetsbiblioteket i Bergen
- Menota – Arkiv for nordiske middelaldertekster
- Samlingane på Nordisk institutt
- Temabasert informasjonsfiltrering
- TEI – Text Encoding Initiative Consortium
- WAB – Wittgensteinarkivet

InterMedia

- B-Learn
- BITE-IT – Bergen interaktive tester i engelsk
- Barns alder og datakompetanse
- CSCL Special Interest Group (Kaleidoscope)
- E-Learning as Development
- Ethics and Equity Taskforce – In Kaleidoscope NoE
- InterOP – Network of Excellence
- Kaleidoscope Network of Excellence
- Kulturteknikker
- Learning and Technology at work – SIG
- Local knowledges in global communication

- Modelling Advice and Support Services to Integrate the Virtual Component in Higher Education
- Nye Kripos – IKT i etterforskningsarbeid
- Power Users of Technology – UN
- Studentportalen
- Transform

Andre prosjekter

- Hilfe für unterdrückte Frauen: Protestantisk kvinnemisjon og utdanning i Midtøsten: religiøs imperialisme eller kvinnefrigjøring?
- LOKA – Livsprosesser og kropp i antikken: Biologisk betinget – kulturelt skapt
- Nasjonale prøver i engelsk
- Plassens politikk og poetikk